

# 课程思政，以例服人

北京外国语大学  
常福良

# 教育以德为先

- 古圣先贤特别重视道德修养
- 春秋时期老子所著《道德经》是先秦诸子百家所共仰的经典著作，分为上下两篇，原著上篇为《德经》，下篇是《道经》，后改为《道经》在前，《德经》在后。道为体，德为用。这些都反映出中国文化从源头上就以德为先。当然，此处的“德”并非今天我们所理解的“德”，但彼时它应该有“真善美”的意蕴。

- 中国共产党的教育方针历来把德育放在首位
- 1957年2月，毛泽东在《关于正确处理人民内部矛盾的问题》讲话中提出了党的教育方针：“**我们的教育方针，应使受教育者在德育、智育、体育几方面都得到发展，成为有社会主义觉悟的有文化的劳动者。**”把“德育”放在首位。
- 1978年，《中华人民共和国宪法》中明确：“教育必须为无产阶级政治服务，同生产劳动相结合，使受教育者在德育、智育、体育几方面都得到发展，成为有社会主义觉悟的有文化的劳动者。”
- 1995年3月，第八届全国人民代表大会第三次会议通过了《中华人民共和国教育法》，规定：“**教育必须为社会主义现代化建设服务，必须与生产劳动相结合，培养德、智、体等方面全面发展的社会主义事业的建设者和接班人。**”这是我国教育史上首次以立法的形式规定的教育方针

- 2021年5月，中央教育工作领导小组印发《关于深入学习宣传贯彻党的教育方针的通知》，指出，经第十三届全国人大常委会第二十八次会议审议，《中华人民共和国教育法》第五条修改为：“**教育必须为社会主义现代化建设服务、为人民服务，必须与生产劳动和社会实践相结合，培养德智体美劳全面发展的社会主义建设者和接班人**”。

## • 立德树人

- 党的十八大以来，以习近平同志为核心的党中央高度重视培养社会主义建设者和接班人，坚持把**立德树人**作为教育的根本任务。党的十九届五中全会指出，要全面贯彻党的教育方针，坚持立德树人。
- 国无德不兴，人无德不立。育人的根本在于立德，或者说，立德树人是教育的根本任务，是实现教育高质量发展、建设教育强国的必然要求。我们的高等教育要坚持为党育人、为国育才。

- 习近平总书记高度重视培养社会主义建设者和接班人工作，强调“高校立身之本在于立德树人”“要把立德树人的成效作为检验学校一切工作的根本标准”“要把立德树人内化到大学建设和管理各领域、各方面、各环节，做到以树人为核心，以立德为根本”等等。

# 课程思政

- 思政课程

- 2016年12月，习近平总书记在全国高校思想政治工作会议上发表重要讲话。他强调，要始终坚持把立德树人作为中心环节，把思想政治工作贯穿教育教学全过程，实现全程育人、全方位育人，努力开创我国高等教育思想政治工作新局面。

- 习近平总书记指出：“思政课程是落实立德树人根本任务的关键课程。”进入新发展阶段，我们要继续大力推进思政理论课改革创新，不断增强思政课的针对性、理论性和亲和力、针对性。

- 课程思政

- 课程思政是落实习近平总书记关于“使各类课程与思政理论课同向同行，形成协同效应”重要论述的重要举措，是全面承担育人责任，守好一段渠、种好责任田。课程思政是落实习近平总书记关于“使各类课程与思政理论课同向同行，形成协同效应”重要论述的重要举措，是全面承担育人责任，守好一段渠、种好责任田。

- 日常思政

- 日常思政是课堂外开展思想政治教育的重要阵地。

# 《高等学校课程思政建设指导纲要》

- 2020年5月，教育部印发《高等学校课程思政建设指导纲要》，其主要内容有以下几个方面：
- **全面推进课程思政建设是落实立德树人根本任务的战略举措**
- 落实立德树人根本任务，必须将价值塑造、知识传授和能力培养三者融为一体、不可割裂。全面推进课程思政建设，就是要寓价值观引导于知识传授和能力培养之中，帮助学生塑造正确的世界观、人生观、价值观，这是人才培养的应有之义，更是必备内容。
- **课程思政建设是全面提高人才培养质量的重要任务**
- 在各类课程和教学方式中深入挖掘蕴含的思想政治教育资源，让学生通过学习，掌握事物发展规律，通晓天下道理，丰富学识，增长见识，塑造品格。

## • 明确课程思政建设目标要求和内容重点

- 教育和引导学生坚定理想信念，爱党、爱国、爱社会主义、爱人民、爱集体，增强政治认同、家国情怀、文化素养、宪法法治意识、道德修养等，进行中国特色社会主义和中国梦教育、社会主义核心价值观教育、法治教育、劳动教育、心理健康教育、中华优秀传统文化教育。
- 课程思政要起到铸魂育人的作用，使学生坚定中国特色社会主义道路自信、理论自信、制度自信、文化自信，深刻理解中华优秀传统文化中讲仁爱、重民本、守诚信、崇正义、尚和合、求大同的思想精华和时代价值，追求崇高的职业理想和职业道德，养成遵纪守法、爱岗敬业、无私奉献、诚实守信、公道办事、开拓创新的品格和行为习惯。

- **科学设计课程思政教学体系**

- 根据不同学科专业的特色和优势，深度挖掘提炼专业知识体系中所蕴含的思想价值和精神内涵，科学合理拓展专业课程的广度、深度和温度，从课程所涉专业、行业、国家、国际、文化、历史等角度，增加课程的知识性、人文性，提升引领性、时代性和开放性，社会实践类课程弘扬劳动光荣精神。

- **结合专业特点分类推进课程思政建设**

- 专业课程是课程思政建设的基本载体。

- **将课程思政融入课堂教学建设全过程**

- 课程思政要作为课程设置、教学大纲核准和教案评价的重要内容，落实到课程目标设计、教学大纲修订、教材编审选用、教案课件编写各方面，贯穿于课堂授课、教学研讨、实验实训、作业论文以及考核考试等各环节。

# 全面推进课程思政建设，教师是关键

- 教育是国之大计、党之大计。教育大计，教师为本。培养优秀人才，必须得有优秀教师。建设社会主义现代化强国，需要培养大批德才兼备、担当重任的社会主义建设者和接班人，教书育人、立德树人必须依靠广大教师来实现。
- 课程思政教学与改革有赖于教师队伍建设、教材建设、课程建设、课堂教学等必要环节形成合力。
- 所有课程都有育人功能，所有教师都承担着育人职责，教师通过课堂教学来**实现知识传授、能力培养和价值引领的有机融合**，因此课程思政教学改革效果如何，关键在教师。
- 要加强教师课程思政能力建设。广大教师应不断强化育人意识，找准育人角度，提升育人能力，确保课程思政建设落地落实、见功见效，而且要建立健全优质资源共享机制。

## • 教育者的政治素质要过硬

- “师者，人之模范也。”老师为人处世、于国于民、于公于私所持的价值观，会直接影响到学生。我们的教育是为人民服务、为中国特色社会主义服务、为改革开放和社会主义现代化建设服务，教师要从培养社会主义建设者和接班人的高度理解自己的工作职责。
- 评价教师素质的第一标准是师德师风。教师教书育人建立在自我修养的基础上，所以要以德立身、以德立学、以德施教。
- 按照习近平总书记的要求，教师要成为“有理想信念，有道德情操，有扎实学识，有仁爱之心”的“四有好老师”；要“做学生锤炼品格的引路人，做学生学习知识的引路人，做学生创新思维的引路人，做学生奉献祖国的引路人”。

# 课程思政教学方法论

- 挖掘

- 不是要用课程思政替代思政课程，而是要在专业课程内容中挖掘真善美等德育元素，在讲解过程中向思想政治领域自然延伸或借题发挥。

- 融入

- 春风化雨、润物细无声是课程思政教学常用的方法论表述，就是结合专业或者知识点论修养、说时政、讲故事，进行真善美的熏陶。当然，并不是每节课都要融入思政元素或者进行道德说教，而是因事因地制宜，运用马克思主义的立场、观点和方法分析和解决问题。

- 教育者先受教育

- 教师传道、授业、解惑，自己先得得道；教育工作者被誉为“人类灵魂的工程师”，肩负着铸魂神圣使命，要做好课程思政，应当自己思政过硬。

## • 范例教学法

- 课程思政教学实践中适合使用范例教学法。
- 范例教学法是通过举例的方式进行讲授，使学生达到举一反三、触类旁通认识共性和规律的学习效果。它源于20世纪50的德国，由教育家瓦·根舍因和克拉夫基提出。运用这种方法能够促使学生独立学习，发挥想象，独立思考，而不是记背条文或者概念，把示例中获得的知识迁移到其他方面，从而进一步发展所学的知识，改变思维方法和行动的能力。
- 瓦根舍因认为：“范例”就是“蕴含着本质因素、根本因素、基础因素的典型事例”。教师在自己所教授的知识领域中选取具有代表性的、最基础、最典型的例子，能使使学生从特殊到一般，实现学习的迁移，掌握这一类知识的一般规律，并能积极主动地去发现问题、分析问题和解决问题。
- 教师在教学工程中举出最典型的事例，学生也就最容易记得住，如此可寓教于乐，激发学生学习的兴趣，提升自主学习的能力，获得更多更有用的知识和思想。

- 做好范例教学，在教学效果上可实现四个统一，即“教学与教育相统一”、“解决个案问题与系统学习相统一”、“掌握知识与培养能力相统一”、“主体与客体相统一”。
- (1) 教学与教育相统一。就是寓教学于教育，坚持教学的教育性。在传授知识、技能的同时，进行思想道德等精神领域的教育。
- (2) 解决个案问题与系统学习相统一。从一个个课题出发，围绕课题活动，直至解决问题，进而相通向学生所学知识的系统性、严密性和完整性。这些看似独立的课题，是一门学科知识体系中的有机组成部分，因此保证了学习者学到的知识不只是零碎的、孤立的，而是整体的、系统的。
- (3) 掌握知识与培养能力相统一。把传授知识和教授学习方法二者融入同一个教学过程中，既向学生传授知识技能，又训练改善其思考、学习的方法。将“授人以鱼”和“授人以渔”相结合，学生在掌握知识的同时，也获得智力和能力的发展。
- (4) 主体与客体相统一。主体指学生，客体指教材。教师既熟悉教材、又了解学生的知识水平、智力水平和个性特征，将这两方面结合起来，教师能充分激发学习者的学习兴趣，调动他们学习、思考、行动的积极性和主动性。

# 本科西班牙语专业课程教学中的范例

- 西班牙语专业教学中相应于听说读写译的基本技能课程、精读课程以及文学、对象国概况、历史文化、语言学、商务西班牙语等知识类课程，均可通过范例教学法实现课程思政教学。
- 听力理解、新闻视听说等听力理解的类课程素材，无论是叙事体、议论体、会话体、说明体，均可借题发挥，进行真善美或者时政教育。
- 口语/会话、演讲、辩论等西班牙语课堂口头活动，其主题应该以讨论真善美和时政为主。
- 泛读、报刊阅读等阅读类课程，其选材以及课前、课堂、课后教学过程也很容易开展真善美或者时政教育。
- 作文、写作等书写类课程，其主题也应该以讨论真善美和时政为主。

- **西译汉、汉译西、口译**等翻译类课程，选择的原文应该是富有翻译价值的文本，包含真善美的思想内容，或者具有时政教育意义。理解原文是做好翻译的前提，在理解过程中译者能很好地收到原文的熏陶，思想意识和精神情感得到滋养，教师对学生的译文做点评时更可以借题发挥，实施思政教育。而且，翻译操纵论、文化翻译观、归化异化翻译观、后殖民主义翻译观、解构主义翻译观、女性主义翻译观等等，都有一定的意识形态主张。
- **精读课**在讲解词汇、语法时给的例句可以蕴含思政元素，有的课文内容本身就是教育人、感动人、启发人的，起到开启民智、传承文明的作用，例如，乌鸦和狐狸的寓言故事、拾金不昧的故事等等。

- **国家概况、历史文化**类课程，可以运用中外对比的方法增强学生的“四个自信”。

- **道路自信**

- 中国走社会主义道路，有很多优越性，例如，可以集中力量办大事：青藏铁路、三峡工程、两个奥运会、高速铁路、疫情防控、脱贫攻坚等等，均可佐证；而拉美和加勒比国家，绝大部分在19世纪初就取得独立，可是其基础设施至今都很匮乏。古巴走社会主义道路，在教育、医疗等方面取得了其周边国家不可企及的成就，古巴小学入学率几乎100%，古巴初中、高中的入学率均超过95%，而在拉美地区小学辍学率平均为60%，在有的国家甚至高达75%；古巴大学入学率达50% 拉美地区平均入学率为10%。

- **理论自信**

- 中国共产党把马克思主义的基本原理和中国革命事业和发展建设的实际相结合，形成了战无不胜的毛泽东思想、中国特色社会主义理论体系，仅用几十年的时间走过了西方发达国家一二百年走过的路，成为世界第二大经济体，在2021年全面建成小康社会。

- **制度自信**

- 党的领导是中国特色社会主义最本质的特征，是中国特色社会主义制度的最大优势，也是坚持和完善中国特色社会主义制度、推进国家治理体系和治理能力现代化最根本的政治保证。党的集中统一领导，能使全国一盘棋、集中力量办大事。中国社会主义事业取得的辉煌成就，证明了中国共产党为什么“能”、马克思主义为什么“行”、中国特色社会主义为什么“好”。拉美国家则因“散”而“弱”，拉美一体化举步维艰，屡屡虎头蛇尾。

- **文化自信**

- 阿兹特克文明、玛雅文明、印加文明曾经均独树一帜，但却接连中断；在人类众多的古老文明中，只有中华文明经久不衰，生机盎然，这是我们文化自信最大的底气。

- 拉丁美洲也是文化多样性、交融互鉴的生动范例。

- # 语言学

- 在一个社会中（包括国际社会），为什么某些语言和方言（语码）享有某种“优先特权”，而另外一些语码却处于劣势地位？在有的社会中，为什么不同的语码却可以和谐相处、享有同等地位？社会中的这些语言现象在很大程度上反映出国家推行的语言政策。一个国家可以通过立法决定某种语言的使用，保障某语言集团使用并维持该语言的权利，通过推行语言政策推广或者遏制某种语码的使用，例如，20世纪初，日本帝国主义侵略中国时期，在东北实施语言童话政策，学校必须教日语，并且强制当地居民使用日语。

- 语言和民族的认同感直接相关，在民族主义中语言起着重要的作用，要求保持本民族语言文化的独立性和纯洁性，抵制外来文化的入侵和侵蚀，这种现象就是语言民族主义，影响到国家的和谐稳定。

- ## 文学

- 文学被誉为“人学”，集中反映真善美和假恶丑。文学作品大多讲爱情故事，因此，文学教学可以培养学生正确的爱情观、婚姻家庭观。
- 《堂吉诃德》中的吉诃德先生和桑丘，前者是极端的理想主义者，后者是极端的现实主义者；理想主义走向极端便是“疯”，人现实到极点就“傻”
- 文学作品中也体现国际斗争、阶级斗争等问题。《百年孤独》和拉美很多文学作品中出现的美国联合果品公司就是帝国主义在发展中国巧取豪夺的典型事例。它在哥伦比亚不断扩张，在马孔多屠杀香蕉公司罢工的三千余工人，并将死尸装入两百节车厢投入大海，而事后当局却极力矢口否认。在尼加拉瓜、牙买加、洪都拉斯、危地马拉、古巴等国，该公司收购廉价土地，增铺铁路，购买船只，发展成为一个包括从生产、加工、运输到销售各部门的垄断组织，残酷镇压劳动人民的反抗。

- 商务西班牙语、经贸西班牙语、中拉关系
- 这些课程有很多关于互利共赢、国家形象、国家硬实力，国家软实力、霸权主义、国际经济政治关系不平等的事例，激励学生致力于维护世界和平，立志建立新的国际秩序。
- 中国在西班牙语国家的中国越来越多的重大投资、重大项目、贸易增长、国际合作等事例，可以大大增强学生的“四个自信”和民族自豪感。也可以举出很多事例使学生了解西方国家在国际抹黑、打压中国的凶险。

# 汉译西课程思政

- 习近平总书记指出，要加快构建中国话语和中国叙事体系，用中国理论阐释中国实践，用中国实践升华中国理论，打造融通中外的新概念、新范畴、新表述，更加充分、更加鲜明地展现中国故事及其背后的思想力量和精神力量。
- 西班牙语专业人才要全面深入了解中国、研究中国
- 通过汉西翻译传播，更好推动中华文化走出去，以文载道、以文传声、以文化人，向世界阐释推介更多具有中国特色、体现中国精神、蕴藏中国智慧的优秀文化。
- 要广泛宣介中国主张、中国智慧、中国方案。
- 立足五千多年中华文明，全面阐述我国的发展观、文明观、安全观、人权观、生态观、国际秩序观和全球治理观。

## • 水准要求

- 要注重把握好基调，既开放自信也谦逊谦和，努力塑造可信、可爱、可敬的中国形象。
- 要发挥各自特色和优势开展工作，展示丰富多彩、生动立体的中国形象。
- 只有坚持“四个自信”才能做好外宣翻译，讲好中国故事；只有对中国的语言、文化和思想有高度的自信和深厚的情怀才能做好中国文化好思想的对外翻译传播；同理，也要有“翻译自信”。
- 西方中心主义的背景下，西方翻译理论体系（话语权）占主导地位，虽有其可利用的价值，但是，非常需要理性探索适合中国思想和文化对外翻译的理论体系。

## • 关于翻译自信

- 中国古人翻译国外名称/专用名词，表现出充分的自信，他们比我们更喜欢改造外文名称，使之适应自己的语言习惯，抱着“你得适应我”的态度，例如，把Mahacinathana（支那斯坦）翻译为“震旦”；Bactrian（帕克特里亚）翻译为“大夏”，Roma（罗马）翻译为“大秦”，Russia（俄罗斯）翻译为“罗刹”；今之“印度”以前翻译为“天竺”，今之“阿拉伯”以前翻译为“大食”；Huns并未翻译成“汉斯族”，而是称之为“匈奴”。

- 采用异化译法，讲地道中国故事
- 中国故事中应坚持使用中国文化、概念、话语讲才好。
- 越是有民族特色的，越是属于全人类的宝贵财富。
- 归化使译文平淡无奇
- 译文要体现译者忠实于原作（包括内容与形式）的翻译伦理；实现译文作为文学作品而不只是信息载体的文学价值；打破译文陷入惯常化、自动化的思维方式，增加阅读理解的难度与艺术品味的长度，以达到和原文读者相似的陌生惊奇与审美体验故事情节、思想感情、表现形式等，趋异心理是人更内在更深层的倾向），并且丰富译入语语言与文学表现的资源。

- 重视创造性使用西班牙语

- 自然语言是一种诗性创造活动，但语言的诗性随着人类的发展特别是表达形式化石化/固化而不断流失，陌生化手法正是帮助语言重获诗性的重要途径。而且，要给读者思考和想象的空间，译者不应对读者包办一切。

- 举两个例子：

- “纸老虎”的翻译

- Tigre de papel

- “大家七手八脚把他抬到屋里”。

- Lo llevaron a la habitación entre siete manos y ocho pies.

- 异化译法可丰富译入语的语言文化
- 异化译法使译文（陌生化）新奇。
- 异化译法保持人类文化的多样性，丰富译入语的表达形式，例如：
  - 佛教中的“佛”、“阿弥陀佛”
  - 汉语的“干部”、“民主”、“吐司”
  - 西班牙语中的“阴”、“阳”、“风水”
  - “玉皇大帝”——¿Emperador de jade?
  - “清明节”——¿Fiesta de pureza y claridad?

- 要了解中国、理解中国
- 很多学生虽然具有良好的语言能力，但却并不一定能够准确理解中国文化、中国思想、中国制度、中国道路，关于新时代中国特色社会主义思想理论知之甚少。认真学习中国历史文化，有助于更好地理解汉语原文从而在西班牙语中找到恰当的表达形式。
- 学生汉译西作业中反映出对原文理解的欠缺
- 独立自主是我们党从中国实际出发、依靠党和人民力量进行革命、建设、改革的必然结论。（“坚持和运用好毛泽东思想活的灵魂”，《习近平谈治国理政》，p.25）
- “独立”“自主”是一个并列词组，包括两个平行的成分，其内涵丰富，缺一不可。国家光有“独立”（independencia）是远远不够的，世界上有很多国家，虽然实现了领土主权独立，但是，经济上甚至于政治上依然受制于他国，就是由于不能“自主”（autodeterminación / autodecisión），这种现象以拉美国家为典型，所以拉美有“依附论”。所以，“自主”是很重要的，中国深刻认识到这一点，始终强调“自主”，一定要把它翻译出来，如此，我们才能完整地表达中国思想、中国意志。

- 独立自主是我们党从中国实际出发、依靠党和人民力量进行革命、建设、改革的必然结论。
- Persistir sin falta en la independencia y la autodeterminación es una conclusión lógica que ha resumido nuestro Partido de la experiencia de revolución, construcción y reforma partiendo de la realidad de China y con respaldo de la fuerza del pueblo y de todos los militantes del Partido.

- 博大精深的中华优秀传统文化是我们在世界文化激荡中站稳脚跟的根基。（“培育和弘扬社会主义核心价值观”，《习近平谈治国理政》，p.165）
- “博大精深”是对中华文化特点全面、精辟的概括，译文中四项不能或缺。我们是中国人，对自己的文化认知最深刻、最全面，对中华文化如何“优秀”最明白。“博大精深”所说的四项就是中国华文化优秀之所在，很遗憾，同学们在译文中只说了一项或者两项，给外国人的信息是中华文化只有profundo一个特点。如此，是翻译出了问题，不是外国人误解我们。

- 博大精深的中华优秀传统文化是我们在世界文化激荡中站稳脚跟的根基。
- La extraordinaria cultura tradicional de China, que es tan amplia, grandiosa, fina y profunda, nos constituye la base para que nos mantengamos sólidamente erguidos en medio de los choques entre diversas culturas de mundo.

- 中华文化源远流长，积淀着中华民族最深层的精神追求，代表着中华民族独特的精神标识，为中华民族生生不息、发展壮大提供了丰厚滋养，中华传统美德是中华文化精髓，蕴含着丰富的思想道德资源。（“培育和弘扬社会主义核心价值观”，《习近平谈治国理政》，p.165）
- “源远流长”也是对中华文化的精辟概括，包括“源远”“流长”两个部分，若放弃某一部分不译，就对不起中华文化了

- 中华文化源远流长，积淀着中华民族最深层的精神追求，代表着中华民族独特的精神标识，为中华民族生生不息、发展壮大提供了丰厚滋养，
- La fuerza remota y la corriente larga de nuestra cultura albergan el sedimento de lo más esencial de la aspiración moral del pueblo oriental, ostenta los rasgos distintivos del espíritu del mismo, y nos brinda de nutrición a la subsistencia perpetua y crecimiento incesante.

- 显然，我们必须了解中国的方方面面，特别要通晓中国的对外政策、中国的观点和立场、熟悉中国国情，才能在对外翻译传播中塑造一个立体、真实、生动的中国形象。
- 不管口译员还是笔译员，用所学知识和西班牙语讲好中国故事是我们的历史使命，向全世界介绍新中国的成就和发展，传播中国特色的文化、思想和全球治理的理念，才能在未来的各个工作领域为改善中国的国际形象、增强中国的影响力和话语权做出贡献。

• **谢谢大家!**